

商务英语话语

Business English : A Discourse Approach

张佐成 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

商务英语话语 = Business English : A Discourse Approach /
张佐成编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2005
ISBN 7-81078-416-1

I. 商... II. 张... III. 商务-英语-话语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 139966 号

© 2005 年 对外经济贸易大学出版社出版发行
版权所有 翻印必究

商务英语话语

张佐成 编著
责任编辑 田翠芸

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码: 100029
网址: <http://www.uibep.com>

河北唐山市润丰印务有限公司印装	新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 140mm × 203mm	5 印张 100 千字
2005 年 2 月北京第 1 版	2005 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-416-1/H·078
印数: 0 001—5 000 册 定价: 13.00 元

前 言

人们对商务英语已经进行了许多的讨论。有人称商务英语是一种专门用途英语,有人把它看作英语的一种功能变体,有人说它是一种语域或一种文体。这些说法从不同的理论视点出发,给我们描绘了商务英语的一个个侧面,对我们研究商务英语都非常有益。

作为英语在国际商务领域和活动中的使用,商务英语既可以看作一个过程,也可以看作一种产品。把商务英语当作英语的一种功能变体或文体看待实际上注重的是商务英语产品的一面,而对这个产品产生的过程重视和描述得不够。

话语分析通过对自然发生的语言的使用进行分析,描述语言使用者话语生成和理解的过程以及他们所具有的隐性知识。对商务英语的深入认识需要对商务英语的过程进行细致的描写,话语分析自然是一种有效的方法。当然,像话语分析一般通过从产品来推断过程的做法一样,我们从话语角度研究商务英语也采用对商务英语文本的分析来进行。我们力图站在商务话语参与人的角度,描述话语生成和理解的过程,以及其中涉及的隐性知识。

本书是作者依据几年来读书、教学中积累的资料写成

的,主要目的是通过梳理商务英语话语的有关研究成果,揭示国际商务领域和活动选择使用英语词汇、语法资源的特点,商务人士的认知结构和组织知识的次序、步骤,以及他们在特定的社会文化语境和情景语境中遵循有关常规同时又发挥主体能动性的过程和做法。

本书第一章介绍话语的一些基本理论和话语分析的发展历程。第二、三章讨论商务英语话语产品——文本中词汇语法、结构方面的特点。第四章讨论商务英语话语参与人是如何遵守话语规范同时利用话语机制实现个人目的、推动话语进程的。第五章讨论礼貌问题。第六章讨论文化问题。第七章讨论话语视角下商务英语的界定和商务英语的两种研究方法:多模式分析和工作场所话语分析。

商务英语涉及内容丰富,研究成果对实践有重要指导价值。本书对现有的研究成果进行了初步的整理和分析,提出了一些值得进一步研究的问题。更多的工作希望与从事商务英语教学和研究的同行们进行合作。

作者参考了有关的文献资料,选择引用了有关资料中的语料,均如实注明。

对外经济贸易大学出版社前副总编宓智瑛女士对本书的选题和前期工作提供了很大的帮助,宋海玲编辑的耐心工作让作者非常感动。对外经济贸易大学英语学院院长李平教授、副院长王关富教授始终给予作者很大的鼓励和关怀,同事们对商务英语的积极探索让作者时时受到启发。家人对我的理解和照顾是本书终于完成的根本保证。

限于时间及作者的能力和精力 ,本书中一定有这样或那样的不足甚或不当之处。欢迎读者批评指正。

张佐成

2004 年 10 月于惠园

目 录

第一章	话语概说.....	(1)
1.1	话语的概念	(1)
1.2	话语产生的源泉	(2)
1.3	话语分析的发展历程	(4)
1.4	话语分析研究的内容.....	(11)
1.5	商务英语话语.....	(13)
第二章	商务英语词汇和句子	(19)
2.1	商务英语词汇.....	(19)
2.2	商务英语的句子.....	(28)
2.3	小结.....	(35)
第三章	商务话语结构	(37)
3.1	商品广告话语的结构.....	(37)
3.2	商务谈判话语的结构.....	(42)
3.3	公司会议话语的结构.....	(54)
3.4	小结.....	(60)
第四章	商务话语参与者	(62)
4.1	重新定义场景.....	(63)
4.2	引导话语走向.....	(66)
4.3	设定交际定位.....	(69)

4.4	区别对待新-老客户关系	(70)
4.5	运用调适策略.....	(75)
4.6	控制话题和利用话语资源.....	(77)
4.7	使用沉默.....	(83)
4.8	几点启示.....	(85)
第五章	商务话语中的礼貌问题	(88)
5.1	礼貌理论.....	(88)
5.2	礼貌在话语中的实现.....	(91)
5.3	商务话语中的礼貌举例.....	(96)
5.4	小结	(107)
第六章	商务话语中的文化问题.....	(111)
6.1	文化的概念	(111)
6.2	文化对语言使用的影响	(112)
6.3	商务话语中的文化问题举例	(119)
6.4	国际商务英语	(126)
第七章	商务话语视角下的商务英语.....	(134)
7.1	商务话语对商务英语内涵的解释	(134)
7.2	商务英语研究的新方法	(136)
7.3	结语	(142)
	参考资料.....	(144)

第一章 话语概说

1.1 话语的概念

“话语”(discourse)是人文和社会科学领域使用非常广泛的一个术语,对它的定义或解释五花八门。Jaworski & Coupland (1999)引述了语言学、社会学、哲学、文学、传播学等学科对话语这个术语的定义或解释,达十条之多。

对话语的定义或解释的多样性并没有掩盖话语的核心内涵:话语是语言的使用(Jaworski & Coupland 1999)。不同的学科采用不同的视角关注语言的使用,回答各自学科关心的问题。

传统上,语言学把话语看作超句单位。就像句法研究和描述句子的结构规律一样,话语研究的目的是描述话语文本的构成规律。这是对话语的静态研究。现在,对话语的研究已不仅限于文本本身,而是把话语看作人类使用语言表达意义和实现意图的动态过程,文本只是这个过程的一种记录,通过研究文本和文本产生的语境来推断、揭示话语过程。这是对话语的动态研究。

对话语的动态研究毫无疑问需要考察话语发生的语

境。人们常常谈到三种语境^①：“文本语境”(co-text)、“情景语境”(context of situation)和“社会文化语境”(context of culture)。目前的话语分析更关注话语和文化语境的互动，把话语看作社会行为，考察语言使用的社会和文化功能。

在分析和归纳对话语的各种定义或解释的基础上，Jaworski & Coupland (1999 :3)提出了一个概括性很强的定义：

Discourse is language use relative to social , political and cultural formations – it is language reflecting social order but also language shaping social order , and shaping individuals' interaction with society.

这个定义考虑到了话语的核心内容：语言使用，也注意到语言使用的社会文化语境，以及语言在与社会文化语境互动中的两种作用：语言使用既受到社会文化语境制约又是社会文化语境的能动作用者。

1.2 话语产生的源泉

上面我们讲过，话语是语言的使用，既受语境的制约，又反过来对语境有能动作用。下面我们着重探讨话语为什

^① 参见 Brown , G. & Yule , G. 1983 ; Martin , J. 1992。

么产生以及话语如何与社会文化语境互动的问题。

Kress(1989 :6 – 7)根据社会学家 Foucault 的话语理论指出 :

Institutions and social groupings have specific meanings and values which are articulated in language in systematic ways. Following the work particularly of the French philosopher Michel Foucault , I refer to these systematically – organised modes of talking as DISCOURSE. Discourses are systematically – organised sets of statements which give expression to the meanings and values of an institution. Beyond that , they define , describe and delimit what it is possible to say and not possible to say (and by extension what it is possible to do or not to do) with respect to the area of concern of that institution , whether marginally or centrally. A discourse provides a set of possible statements about a given area , and organises and gives structure to the manner in which a particular topic , object , process is to be talked about. In that it provides descriptions , rules , permissions and prohibitions of social and individual actions.

这就是说 ,话语与社会机构和社会群体有密切联系。特定的社会机构和社会群体有其特定的意义和价值 ,这些意义和价值通过语言成系统地表达出来。话语就是这

些系统组织起来的讲话方式。话语对什么可以表达 ,什么不可以表达 ,什么可以做 ,什么不可以做 ,都有制约作用。话语还对话题、事物、过程的谈论方式进行规定。

话语的意义既然是由社会文化语境确定的 ,从本质上讲它就是非自然的、“可以存疑的”(problematic)。话语不是孤立存在的 ,而是存在于更大的话语系统中 ,它和话语系统中的其它话语会存在不同之处 ,甚至存在对立、矛盾、竞争的关系。话语需要对这些不同、对立、矛盾、竞争进行调和 ,以使社会的变成自然的 ,可以存疑的变成显而易见的。调和的过程就是话语的运作过程 ,调和促使了“文本”(text)的产生。

因此 ,可以说社会结构和社会群体是话语的源泉 ,它们各自拥有的一套话语体现了各自社会机构和社会群体的特定价值 ,促使了文本的产生。文本蕴涵了话语的意义 ,是试图解决特定问题的场所。分析话语就是考察话语意义生成和意义理解的现象、过程以及规律。

1.3 话语分析的发展历程

1.3.1 话语分析的三个视角

从 20 世纪 60 年代起 ,语言学开始对科学、商业、教育、法律等领域的话语展开分析研究。因此 ,可以说话语分析从一开始就是以专业话语为研究对象的。

专业话语分析的发展历程可图示如下(Bhatia2002 :42) :



上图显示了话语分析的三个理论视角：“文本视角”(textual perspective)、“策略视角”(tactical perspective)、“社会—批评视角”(socio-critical perspective)。文本视角是专业话语分析的起始角度,是对话语的语言学研究,着重回答交际活动中使用了什么样的语言形式的问题。策略视角是对话语的“社会—语用”(socio-pragmatic)研究,回答专业话语社团成员从事日常工作所使用的语言形式的理据问题。社会—批评视角是话语分析最新的视角,把话语作为社会行为,回答话语和社会、文化如何互动的问题。这三个视角存在着从文本视角逐渐向社会—批评视角转变的趋势,三个视角之间有一定的重叠。

1.3.2 文本视角的四个阶段

文本视角本身又经历了四个阶段(Bhatia 1993, 2002)^①：“语域分析”(register analysis)、“语法—修辞分析”(grammatical—rhetorical analysis)、“互动分析”(interactional analysis)、“话语类型分析”(genre analysis)。

话语最初是语言学的一个研究层面，超句结构，关注的问题是交际中使用什么样的词汇、语法形式。这种研究称作语域分析。语域分析是60年代、70年代重要的话语分析框架，研究者注重辨别各类语域有显著统计意义的词汇、语法特征，以期找出一种语域区别于另一语域的语言特征，证实我们对语域所作的直觉判断。这也可以称作话语的文体研究(秦秀白 2002)。

语域分析与当时盛行的专门用途英语教学的需要相吻合。专门用途英语认为，专门用途的英语使用不同的语言形式，语域分析可以得出某一类语域使用的典型词汇、语法特征。这是语域分析的贡献。但是，语域分析的局限性也

① 这里介绍的主要是Bhatia(1993)的观点。在Bhatia(2002)中，他对各个阶段的划分有一些调整。语域分析和语法修辞分析被归纳为文本视角发展的第一阶段，着重对文本中词汇、语法特征和其修辞功能的研究。互动分析成为第二阶段，主要关注话语结构。第三阶段关注文本和文本构建、使用、解释甚至操纵所发生的社会文化语境，关注话语类型的研究。第四阶段是主要对社会结构、社会和组织身份、话语系统和话语行为的“杂交”(hybridization)及“市场化”(marketisation)的研究。

在于此,外语教学不仅需要教授一系列的词汇、语法形式,还需要教授这些形式的功能以及在什么时候、如何使用这些形式等。这在话语的语法—修辞分析、互动分析和话语类型分析中得到了体现。

语法—修辞分析研究话语(主要是科技英语话语)的语言特征与它们的修辞功能之间的相关性。例如,科学论文中动词时态和冠词的选择不仅仅出于句法和语义方面的考虑,而且涉及修辞层面的考虑(Schramm 1996)。一般现在时态不仅表示时间概念,还指示论题的可概括性。语法—修辞分析研究的核心在于具体的语言特征对表达科学意义具有的特定价值。

互动分析认为话语是作者/说者与读者/听者之间的互动,例如课堂教学中的师生互动、诊所中医生和患者的互动、服务场所工作人员和顾客的互动等。互动分析描写了话语的宏观结构,揭示了作者/说者与读者/听者之间的互动过程。

文本视角的第四阶段是话语类型分析^①。这是 Bhatia (1993, 2002) 所称的对话语的“深度描写”(thick description)。关注点从话语转向话语产生的语境,解释话语是如何在语境中构建、使用、理解甚至被操纵的。换句话说,就是对影响这些话语类型的社会文化、机构和组织因素进行研究,寻找交际事件的组织常规和话语类型的潜在原因,揭

^① 也有人称作体裁分析(参见秦秀白 2002)或语类分析(参见方琰 1998)

示步骤知识、惯例做法以及使话语产生并与社会—修辞情境相合的规范 (Bhatia 2002 :48)。

目前 ,话语分析向社会—批评视角发展 ,话语分析的前沿课题之一是“调查专业技术”(investigate professional expertise)。专业技术由三个部分构成 :“学科知识”(disciplinary knowledge)、 “专业惯例和做法”(professional practice)、 “话语产出和接受能力”(discursive competence)。

1.3.3 话语类型分析

和对话语的定义一样 ,对话语类型的定义也因学科或学者不同而不同。

社会语言学家 Bakhtin(1999 :121)使用了“言语类型”(speech genre)这个表述 ,把言语类型和人类活动的领域联系起来 :

ALL THE DIVERSE AREAS of human activity involve the use of language. Quite understandably , the nature and forms of this use are just as diverse as are the areas of human activity. This ,of course ,in no way disaffirms the national unity of language. Language is realized in the form of individual concrete utterances (oral or written) by participants in the various areas of human activity. These utterances reflect the specific conditions and goals of each such area not only through their content

(thematic) and linguistic style , that is , the selection of the lexical , phraseological , and grammatical resources of the language , but above all through their compositional structures. All three of these aspects – thematic content , style , and compositional structure – are inseparably linked to the *whole* of the utterance and are equally determined by the specific nature of the particular sphere of communication. Each separate utterance is individual , of course , but each sphere in which language is used develops its own *relatively stable types* of these utterances. These we may call *speech genres* .

语言使用 and 人类活动紧密相连。人类交际的特定领域的特征决定了言语的主题内容、风格和组织结构。每个领域都发展了相对稳定的言语类型 , 话语使用有稳定的类型和模式。

Kress(1989)使用了“话语类型”(genre)这个术语。他把话语类型和“社会场景”(social occasion)联系起来。话语类型是文本约定俗成的形式 , 具有特定的意义 , 源于社会场景的功能、目的和意义 ; 同时话语类型也“表达”(encode)了这些功能、目的和意义。这个观点和 Bakhtin 的有些类似 , 都认为话语与人类活动的类型有关。

Swales(1990)对话语类型从文学和修辞研究领域向其它领域借用和发展的过程进行了详细的描述。在这个基础上 , Bhatia(1993 :13 – 16)做了进一步发展。他指出话语类

型分析把社会学、心理学、语言学结合起来 ,共同分析专业和学术文本构建、理解的问题。他对话语类型所下的定义体现了他的这个思想 :

Genre is a recognizable communicative event characterised by a set of communicative purpose(s) identified and mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent , positioning , form and functional value. These constraints , however , are often exploited by the expert members of the discourse community to achieve private intentions within the framework of socially recognized purpose(s).

这个定义的四句话每一句都表明了话语类型的一个特征。

话语类型是一种可辨认的交际事件——常常在特定的专业或学术话语社团发生的交际事件 ,其显著特点是具有被该社团成员确认和理解的一套交际目的。交际目的是一种话语类型区别于另一种话语类型的标准。这个交际目的是共享的。在一个话语类型内部可以区分次话语类型 ,次话语类型因交际目的的细微变化或改动而引起。例如 ,体育报道和普通新闻报道都是新闻报道话语类型的次话语类型 ,综述